

## Edgard Sienaert in memoriam

Frédéric Herrera

*Traduction d'un texte publié en espagnol sur [Facebook](#) le 6 janvier 2024, repris plus bas*

Lors de la nuit des Rois Mages, samedi 6 janvier 2024, j'ai reçu un courrier de l'[Association Marcel Jousse](#) informant les adhérents du décès de notre président, Edgard Sienaert.

Il y a un peu plus d'un an, j'ai eu l'occasion de le rencontrer personnellement, lors des deux jours de l'Assemblée Générale qui s'est tenue en novembre 2022. Un homme très beau, sage, qui dégageait un esprit très exigeant sur le plan intellectuel mais aussi beaucoup d'empathie et bonté.

A cette occasion, lors des communications, j'ai présenté une vidéo montrant mon travail de mime et de théâtre gestuel inspiré de l'œuvre de Marcel Jousse, réalisé lors d'un voyage à la Mer Morte en Israël, où l'argile fait partie du paysage et les « statues de sel » font partie de l'écosystème iconographique.

La vidéo a été accueillie avec grand plaisir par les membres de l'association et quelques mois plus tard, le 24 décembre 2022, Edgard a eu la gentillesse de m'envoyer un joli message par courriel :

« Bonjour Frédéric,

Je vous remercie, avec beaucoup de retard, parce que vous m'avez obligé d'y réfléchir beaucoup, pour votre présence et votre présentation lors de nos deux journées Jousse le mois dernier.

Quand, normalement, nous pensons "geste", il y a le mot écrit et le mot du dictionnaire qui s'interposent et qui voilent notre compréhension du "réel" du geste : c'est ce geste avant sa verbalisation que vous faites ressurgir et que vous nous faites vivre avec vous.

Oui, un grand merci !

Edgard »

J'espère écrire dans les semaines qui viennent un article qui reliera l'œuvre de Marcel Jousse, traduite en anglais par Edgard Sienaert, et insérera sa pensée dans un courant d'études bibliques de haut niveau international, qui ont reconnu en la personne de Marcel Jousse l'un des pionniers les plus importants dans la reconceptualisation de la transmission orale des textes bibliques.

Ce livre dont je reproduis la photo, « Memory, Memorization, and Memorizers », a été publié dans une collection extrêmement prestigieuse d'études bibliques aux USA, donnant ainsi de la visibilité à la pensée de Jousse. Dans tout ce processus, la profondeur de la pensée d'Edgard a été fondamentale.

Edgard a également écrit ses propres études sur ce sujet comme « Au commencement était le mimisme – Essai de lecture globale des Cours de Marcel Jousse ».

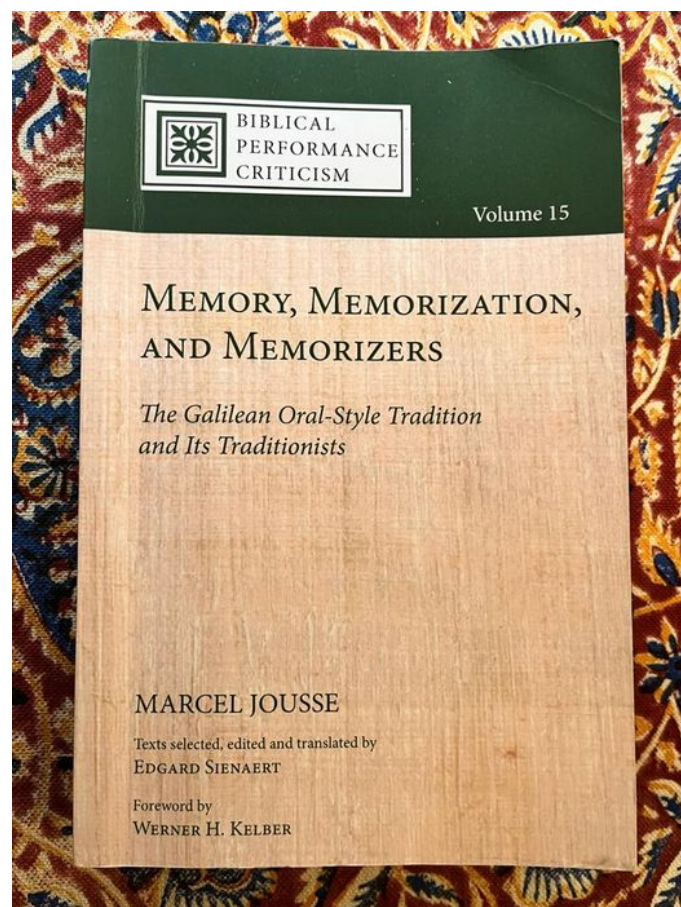
Edgard est né en Belgique, mais il a effectué l'essentiel de sa carrière en Afrique du Sud, où il est entré en contact avec différentes populations qui avaient une forte tradition de transmission orale de leur patrimoine culturel et de là, il a réussi à donner un nouvel élan aux études des traditions orales anciennes.

Je m'associe aux membres du Conseil d'Administration de l'Association Marcel Jousse dans cet acte de mémoire autour de la personne et des écrits d'Edgard Sienaert en invitant tous ceux qui souhaitent approfondir leur connaissance de la transmission orale des textes bibliques à prendre connaissance des travaux de Marcel Jousse et d'Edgard Sienaert.

En raison de la date à laquelle j'ai reçu la nouvelle de sa mort, je ne peux m'empêcher de penser qu'Edgard Sienaert a été un roi mage qui, suivant l'étoile, m'a reçu avec affection et m'a ouvert, avec ses livres et ses traductions, une source inépuisable concernant l'importance du langage gestuel global dans les traditions de la transmission orale.

Je reçois le passage d'Edgard comme un cadeau à l'occasion de l'Épiphanie.

Frédéric Herrera



En la noche de los Reyes Magos, sábado 6 de enero del 2024, recibí un correo de la "Association Marcel Jousse" <https://www.marceljousse.com/association/> informando a los adherentes el fallecimiento de nuestro Presidente, Edgard Sienaert.

Hace un poco más de año tuve la oportunidad de conocerlo por fin personalmente, durante los dos días de la Asamblea General celebrada en noviembre 2022. Un hombre muy hermoso, sabio y que irradiaba un espíritu muy exigente a nivel intelectual pero también mucha empatía y bondad.

Yo presenté en esa ocasión durante las exposiciones un video sobre mi trabajo de mimo y teatro gestual inspirado de la obra de Marcel Jousse, creado durante un viaje al Mar Muerto en Israel, donde la arcilla es parte del paisaje y las "estatuas de sal" son parte del ecosistema iconográfico.

El video fue recibido con mucho agrado por los miembros de la asociación y unos meses más tarde, el 24 de diciembre 2022, Edgard tuvo la bondad de enviarme un lindo mensaje por correo:

« Bonjour Frédéric,

Je vous remercie, avec beaucoup de retard, parce que vous m'avez obligé d'y réfléchir beaucoup, pour votre présence et votre présentation lors de nos deux journées Jousse le mois dernier.

Quand, normalement, nous pensons "geste", il y a le mot écrit et le mot du dictionnaire qui s'interposent et qui voilent notre compréhension du «réel" du geste: c'est ce geste avant sa verbalisation que vous faites ressurgir et que vous nous faites vivre avec vous.

Oui, un grand merci !

Edgard »

Espero escribir en la semanas siguientes un ensayo vinculando la obra de Marcel Jousse, traducida al inglés por Edgard Sienaert, logrando insertar su pensamiento en una corriente de estudios bíblicos de alto nivel internacional, que han reconocido en la persona de Marcel Jousse a uno de los más importantes pioneros en la reconceptualización de la transmisión oral de los textos bíblicos".

Este libro cuya imagen reproduzco "Memory, Memorization, and Memorizers" ha sido publicado en una colección de estudios bíblicos extremadamente prestigiosa en USA, dándole visibilidad al pensamiento de Jousse. En todo este proceso la profundidad del pensamiento de Edgard fue fundamental. La introducción es de Werner Kelber, un pionero internacionalmente reconocido en los estudios de transmisión oral y gestual del conocimiento.

Edgard además escribió sus propios estudios sobre esta temática como "Au commencement était le mimisme—Essai de lecture globale des Cours de Marcel Jousse".

Edgard nació en Bélgica, pero hizo lo principal de su carrera en África del Sur, donde entró en contacto con diferentes poblaciones que tenían una fuerte tradición de transmisión oral de su patrimonio cultural y a partir de allí logró darle un nuevo impulso al estudio de las tradiciones orales antiguas.

Me uno a los miembros de la Junta Directiva de la Asociación Marcel Jousse en este acto de recogimiento en torno a la persona y los escritos de Edgard Sienaert invitando a todas las personas deseosas de profundizar sus conocimientos en la transmisión oral de los textos bíblicos de conocer la obra de Marcel Jousse y de Edgard Sienaert.

Debido a la fecha en la cual recibí la noticia de su fallecimiento, no puedo dejar de pensar que Edgard Sienaert ha sido un rey mago, que siguiendo la estrella me recibió con cariño y me ha abierto con sus libros y sus traducciones una fuente inagotable de la importancia del lenguaje gestual global en las tradiciones de transmisión oral.

Recibo el pasaje de Edgard cómo un don en el día de la Epifanía.

Frédéric Herrera